

Title	蒲松齡見孫鈔本聊齋詩草校勘記
Sub Title	Collation on the manuscripts of Liao Zhai poems
Author	八木, 章好(Yagi, Akiyoshi)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	1984
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.46, (1984. 12) ,p.74- 102
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00460001-0074

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

蒲松齡兎孫鈔本聊齋詩草校勘記

八 木 章 好

蒲松齡研究に於いて『聊齋志異』以外の作品については、路大荒編『蒲松齡集』⁽¹⁾が今日主なテキストとして用いられている。路氏は生前蒲松齡の故里山東淄川の図書館長を勤める傍ら、蒲松齡関係の資料を蒐集整理し、上記の作品集及び年譜など基本的図書を編輯している。その意味で路氏の蒲松齡研究に対する貢献は絶大なものであるが、ただ資料の扱いに緻密さを欠いた点が残念に思われる。『蒲松齡集』所収の聊齋詩集に関して言えば、これは鈔本を主とする数多くの資料を総合したものでありながら、各資料についての詳しい説明がなく、校勘も十分になされていない。また更に作品の重複、編年の誤り、他人の詩の混入などの不備もあり、些か杜撰なものと言わざるを得ない。この『蒲松齡集』を修正する作業の第一歩として、筆者は拙稿「聊齋詩研究序説」⁽²⁾の中で、慶応義塾大学聊齋文庫所蔵の蒲松齡自筆詩集稿本『聊齋草』の校勘を記し、『蒲松齡集』詩集巻四の全面的修正を試みた。本稿は同じく聊齋文庫所蔵の蒲松齡兎孫鈔本『聊齋詩草』を紹介し、聊齋詩研究に新しい資料を提供することを目的とする。

聊齋文庫の資料提供者である故平井雅尾氏は、蒲松齡兎孫鈔本『聊齋詩草』について次のように述べている。⁽³⁾

蒲氏直系の族人から割愛された蒲松齡児孫手訂鈔本である。前半と後半は筆蹟が異なり、後半の筆蹟は『東谷文集』と符号する故、蒲松齡嫡孫蒲立德(号東谷)の手鈔と断定できる。前半は後半より紙質が古く、また蒲松齡の筆蹟とも異なる故、恐らく簪・笏・笏・筠四男の中の一人による鈔本であろう。

聊齋文庫では現在この『聊齋詩草』を二種(各一冊)に分けて所蔵している。即ち平井氏の記述の中で「前半」「後半」と呼び分けているものに相当する。以下本稿で両者を区別する際には各々「甲本」「乙本」と称することにする。

『聊齋詩草』は甲乙両本とも蒲松齡三十代前半の詩、即ち康熙九年から十年にかけて孫蕙(字樹百)の幕賓として江南を遊歴した一年間及び帰郷後数年の詩を中心に収録している。甲本は九十三題百二十八首、乙本は三十三題五十二首を収める。以下に『聊齋詩草』甲乙各本の書型及び『蒲松齡集』との校勘を記す。

〔書型〕

甲本 鈔本一冊。豎二十三・四糲、横十二・八糲。表紙左上題籤に「聊齋詩草 卷之一」卷之一 伝松齡児孫抄本と後補外題及び別筆注記有り。内題は一才巻首に「聊齋詩草」と書す。内題右下に「卷之一」と注記有り。奥書無し。墨付三十丁。每半葉九行、每行二十五字前後。極薄の竹紙。每葉小口に破損あれど全卷総裏付補修済み。

乙本 鈔本一冊。豎二十四・五糲、横十三・三糲。遊び紙左上題籤に「聊齋詩草嫡孫蒲東谷自抄」と後補外題及び注記有り。内題は一才巻首に「聊齋集」と書す。奥書無し。墨付十二丁。每半葉九行、每行二十五字前後。極薄の竹紙。每葉小口に稍々破損あれど全卷総裏打補修済み。

〔校勘記〕

(1) 詩の排列及び詩題は『聊齋詩草』にしたがう。

- (2) 詩句は原則として『聊齋詩草』のものを記し、下に『蒲松齡集』の異同を記す。
 (3) 異同のない詩は詩題のみを記す。
 (4) 『蒲松齡集』は原則として初版を用い、適宜再版によって補足する。

甲本

△青石關▽五古一首

仰看飛鳥度 度作渡

宛轡眺來處 宛作挽

△早行▽七律一首

月落蘋花雪滿汀 雪作霜

湖中潮氣曉冥冥 曉作水

△途中▽七律二首

□□里舊琴書 此句作雲山萬重舊琴書

△黃河曉渡▽七律一首

△宿王家營▽七絶一首

長河萬里瀉廻瀾 瀾作環

△平河橋貽孫樹百▽七律一首

橋下黃河注海濱 河作流、濱作潛

秋樹半籠遊子騎 騎作屐

絃歌元自推廉吏 元自作原子

□舍何從問水津 □作慮、從作曾、津作濱

△寄家▽七律二首

桂樹叢叢颯晚香 颯作飄

望盡關山客夢長 盡作斷

△湖上早飯得肥字▽七律一首

芳洲蝶蛺深深見 蝶蛺作蛺蝶

△射陽湖▽七律一首

千里江湖形自弔 形作影

一尊風雨調周憐 尊作樽、周作同

△清水潭決口▽七古一首

雷吼電擊不能開 擊作擣

△王鹿瞻在瓜洲丘荆石先生幕作此寄之▽五古一首

蒲松齡集題洲作州、丘作邱

樓臺淨如洗 洗作水

△夜坐悲歌▽七古一首

短燭含愁慘不炤 炤作照

△貴公子▽七絕二首、即蒲松齡集同題三首之第一、二首

朱門宛轡繫驪駒 宛作挽

△舟過柳園同孫樹百賦▽七律二首

彩鷁遙從銀漢落 從作從

萬傾桃花引釣舟 傾作頃

頻教楊柳管離愁 管作綰

△泛邵伯湖▽七古一首

湖水清碧如春醅 醅作水

片帆影射瑠璃堆 瑠作琉

拍案絕叫傾金疊 絕叫作叫絕

煙火蒼蒼日色暮 火作色

俄傾星出湖墨黑 傾作頃

△輓淮陽道▽七古一首、即蒲松齡集同題二首之第一首

蒲松齡集題陽作揚

謳頌猶存在行路 頌作訟

△泊舟▽五律一首

茫茫遠無際 遠作天

△爲友人寫夢八十韻▽五古一首

元不□相誰 □作會、誰作識

門開古渡傍 傍作旁

椒壁被蘿裳 蘿作羅

梭錦擲荷塘 擲作織

雲飛玳瑁梁 瑁作瑁

環珮嚮鏘鏘 嚮作響

翩躚炤影妝 躚作躚、炤作照

丹丘却老方 丘作邱

八珍諸美具 美作味

秃袖棒瑤觴 棒作奉

巧賭弋釣藏 賭作賭、釣作鉤

仙耦秦簫史 耦作偶、簫作蕭

弱熊妬楊柳 熊作態

文穀籠輕幔 輕幔作較慢

龍涎熱密房 熱作熱

博□□乳鴨 此句作博爐眠浮鴨

曉苑繪宮嬪 嬪作嬪

薇華浸碧露 碧作宿

溶溶月炤牀 炤作照

枕綴兩鴛鴦 綴作底

雛妓侍蘭湯 妓作奴

燈暗笑游颺 游颺作悠揚

鬢鬆遺采鈿 采作彩

內杵囑斐航 內作納

風清夜既良 良作長

雅知鵲有恨 鵲作骨

裘攜舊鷓鴣 鷓作鷓

珊瑚遊洛浦 珊作闌

酒爐翻沸鼎 沸作覆

縹緲源道 源上有桃

逸豪栢野王 栢作百

言歸求采雁 采作彩

覺寤笑荒唐 寤作悟

△揚州夜下▽七絕一首

舟中對月推窗坐 推作擁

煙舍村樓盡入懷 懷作杯

△與樹百論南州山水▽古休一首

廊謝亦蕭敞 謝作樹

大江無底金蕉出 蕉作焦

△元宵與樹百赴揚州▽七絕一首、即蒲松齡集同題二首之第一首

△壽趙夫人▽七絕一首

△戲酬孫樹百▽七絕三首

笑□枝花戲玉郎 □作折、枝花作花枝

綿曲瑤笙繞畫梁 綿作錦

檀郎何處醉瑤箏 箏作笙

斜倚危闌看月明 闌作欄

海濱... 斷腸春色在天海... 遠但梅花扁舟左旋移天地留水東流老物華... 野水天一色雁行斜

送仰伯湖

湖水清碧如春醞... 瑤瑤相遊人對此心眼豁拍案絕叫傾金盞... 暮放行且止猶徘徊... 出湖墨黑城門久閉騎人

僮僕醉下船事鞍馬炬火光天歸去來

輓淮陽道

明河高耿深星天... 夜時燭花紫波及淮揚百萬戶... 獨躑躅而漫洒松楸樹善人偶出天已奴天下滿... 寧非歎

泊舟

茫茫遠無際河水入雲流... 秋水波岸近樽酒滿柳陰一繫舟

為友人寫夢分韻

蒲松齡兒孫鈔本『聊齋詩草』甲本(一)

披劍明珠日向誰投

秋齋

高齋獨坐思依、回昔生平事事非、狂態招尤清夜悔、強顏于
世素心違、沾霜榭葉紅、澗瀉着雨林花、保不飛處士蕭
然仍四壁、少年那不羨輕肥

九日

榭葉凝丹凍映霜、山根野水送雲莊、重陽未放菊花懶、九
日新寒鴻雁忙、人以風塵消智慧、秋綠老大轉悲傷、把杯

絕憶陶元亮、燕沒田園三徑荒

喜雨口跋

晚起山頭積露封、池塘流水鱗鱗、未知隴畔深多少、又向村
中問老農

龍神肯雨酒盈杯、苦遠連朝驟雨來、非是農人怨暑雨、遂
番持豆花開

一夜松風撼逸潮、滿庭踈雨響蕭蕭、隴頭禾黍知何似、檻外
新添一葉蕉

卧黃初美蒼齋聽棋客、多道

△再過泐口放歌▽七古一首

長篙腥溼露龍涎 涎作次

占據田廬沮運道 沮作阻

揀芟欲平龜鼉窟 欲作思

精衛啣枝入滄海 啣枝作銜石

河流地上杯盈溢 杯作楮

平天成地千古難 平天成地作平地成天

△夜發維揚▽七律一首

蒲松齡集初版題發作登、再版改作發

隔年悵別看春樹 悵作恨

往事傷心臥曉鐘 臥作掛、曉作晚

黃梁何必問遭逢 梁作梁

△旅思▽五律一首

久客如新歸 如作似

△離別曲▽古体一首、即蒲松齡集同題二首之第一首

△河堤遠眺▽七律四首

一聲長笛淚沾襟 襟作巾

炤人短燭翻疑夢 炤作照

△寒食陰雨有懷劉孔集▽七律一首、即蒲松齡集同題三首之第一首

△客齋▽七律一首、即蒲松齡集同題二首之第一首

△懷鄂社諸游好▽五律一首、蒲松齡集初版載類同詩、題作夜坐有懷鄂社兄弟、再版併合二詩

壯士驚雄心 士作志

俛仰淚如織 俛作俯

△牧羊辭呈樹百▽古体一首

秋雨苦滂滂 滂滂作淋浪

箒之箒之在山岡 不重箒之二字

晝逐細草 細作芟

風齧而面 而作爾

雨敗而雙 而作爾

墮指裂膚 墮作墮

願無風波 此句作但願無波

山中雪多 雪上有霜

△養蠶辭▽古体一首

蒲松齡集題辭作詞

採桑傷素手 桑作葉

小者紛如蟻 紛作絲

蠶娘入室看 看作來

祇知飽食臥桑邊 桑作葉

△堤上作▽七律二首

荷粉彫殘綠幾層 彫作凋、綠作露

△泰安遠眺▽七律一首

蒲松齡集題安作山

△扁舟渡河▽五古一首

船小墮帆側 墮作隨

洶洶作怒嚮 嚮作響

△甌口道夜行遇雨▽七古一首

拍肩挽袂求作謀 袂作臂

水猛石亂□蹄跛 □作馬、跛作破

掘門下騎登人堂 騎作驥

篔席敗破黃茅捲 敗破作破敗

如醉醪醪臥香奩 奩作軟

△舟中獨酌▽七律一首

又踏煙雲第幾程 第作策

△山中▽七律二首

落絮飛鶯春樹煖 鶯作英

△懷宗玉姪▽七絕一首

爾方□冠我尤少 □作弱、尤作年

△初歸覺斯螽斯兩姪邀飲▽七律一首

江湖萬里客沾襟 客作淚

消磨未盡祇雄襟 襟作心

△山村▽七律一首

低亞千枝與萬枝 亞作曲

黃蝶隨香上豆籬 香作花

△獨坐懷人▽五律一首

愁盛酒無權 權作權

△中秋微雨宿希梅齋▽七律一首、即蒲松齡集同題二首之第一首

相看擊筑仍尊酒 尊作樽

△寄孫樹百▽七律一首、即蒲松齡集同題三首之第二首

又復高歌續楚辭 辭作詞

△寄劉孔集▽七絕二首、五古一首

一尊牢落望江湖 尊作身

此時炤見廣陵無 炤作照、陵作寒

寂寂荒亭落炤時 寂寂作寂寞、亭作庭、炤作照

盡日垂條管別離 管作簾

惆悵去年別／牽衣曾此聚／於今若草生／蒼茫已無路

蒲松齡集莫從句上有此四句、甲本無之

△草廬▽七律一首、即蒲松齡集同題二首之第二首

枕覃涼生暮雨餘 覃作簾

引睡惟翻種樹書 樹作藥

△淮陰▽七絕一首

△九月望日懷張歷友▽七律一首

蒲松齡集題作九日有懷張歷友

世人元不解憐才 元作原

石徑雲深長綠台 台作苔

△希梅齋中小飲▽七律一首

蒲松齡集題無中字

尊酒狂歌樹影橫 尊作樽

日色斜翻波外寺 日色作色月

△田家苦▽古体一首

東家女兒賣吳越 女兒作兒女

縣牒丹書紅炤眼 紅炤眼作照紅眼

莫管來春耕不耕 春作年

免取眼前遭兵火 取作去

△壯士行▽古体一首

長纓請繫南越王 繫作係

△寄弟▽古体一首

此年禾麥微登收 此年作此來、微作已

家中一口猶啼餓 一作百

籌踏兄弟間 籌作躄

如登危山懸長索 長作高

稍稍不矜持 稍稍作稍有

△寄劉孔集▽七律二首

△輓宋開斯▽七律一首

方向紅樓擬毫飲 毫作豪

△喜雨▽七律一首

一夜簷聲洒翠筠 洒作滴

△田間口號▽七絕一首

△慰歷友喪偶▽七律三首

蒲松齡集題偶作耦

鐘情元自屬吾儕 元作原

怨入榛丘草樹悲 丘作邱

佳人難再苦吟思 苦作只

櫛樹已荒風送雨 櫛作權

誰後知來仍贈佩 後作復

△戲柬高魯壇有小序▽七絕一首

蒲松齡集題下無有小序三字

[序] 魯壇客寶應 客寶應作客於寶

孫樹百念其乏嗣 孫樹百作樹老

爲買妾居之 買作覓

△又寄孫樹百兼貽魯壇▽七絕四首

銀床一葉旅魂驚 葉作夜

△宮怨▽七絕三首

殿闕籠籠碧樹齊 闕作閣

宮車嚮過鳳樓西 嚮作響

△答袁子續孫湘芷重九見招▽七律一首

△九日送袁子續▽七律一首

綠野黃山酒一尊 山作花

△重陽送王定甫北上▽七絕二首

蒲松齡集題無王字

一行鴻雁盡南飛 盡作向

道上黃花炤客顏 炤作照

△次韻和如水八音詩▽七律一首

石城雲起樹依微 微作依

絲垂秋柳風初勁 勁作動

△趺坐▽五律一首

△贈惠公弟▽七律一首

《再貽定甫兼呈如水》七律三首

蒲松齡集題上有九日二字

一醉祇須眠綠草 草作柳

《秋興》五律一首

《詠史》五古三首

在璞為世輕 在作抱

《馬嵬坡擬李長吉》古体一首

《田雀行》古体一首

禾發葉青蒼 發葉二字顛倒

爾乃飽嬉使我餓 嬉作饑

《貼希梅》五古一首

蒲松齡集題貼作貽

《秋夜雨》五古一首

細雨洒空庭 洒作滴

既已獻修竹 獻作集

旋復集荷菱 集作鳴

此宵何能寐 宵作夕

《懷樹百二章》四古二首

欲乘南度 度作渡

山何嵬嵬 何作河

登巔遠眺 巔作巔

《懷趙晉石》五律六首、蒲松齡集次序不同

碧樹含殘炤 炤作照

丹標建晚霞 建作違

耕雲學種瓜 雲作耘

竹樹滿山丘 丘作邱

草沒春前路 沒作歿

哀玉嚮淙淙 嚮作響

霞深晚炤紅 炤作照

公子憺忘歸 憺作澹

《日中飯》七古一首

午食無米煮麥粥 食作時

大男揮杓鳴鼎鑼 杓作勺

攜盤覓筋相叫爭 筋作筋

翻盆倒琤如餓鷹 琤作蓋

甕中儻石已無名 名作多

△災民謠▽古体一首

△酬如水留別▽五古二首

貼我八行書 貼作貽

數日時一見 時作始

△懷如水▽五古一首

蒲松齡集題下有二十韻三字

徘徊戀故鄉 故作其

骯髒逢世怒 逢作櫻

既無陵陽心／又慚孫陽顧 蒲松齡集骯髒句下有此二

句、甲本無之

慚此芳□華 慚此作因之、□作年

決種□入戚／而不齒入數／高義相見知／翻以頑癡故／

懽欣無挂關 蒲松齡集多爲句上無此五句、該處有忽

蒙達者憐／傾蓋乃如故／酬酢晨夕歡三句

豁達披情慄 此句作肝膽豁情慄

揚鞭入烟霧 此句作裘馬隨烟霧

懷人至秋劇 此句作佳人儻望歸

孤懷當誰訴／輟寐起迴翔 蒲松齡集佳人句下有此二

句、甲本無之

夜庭弄回互 弄作濤

河漢湛虛明 河作星

徑草溥秋露 溥作團、秋作芳

孤鳥夜鳴悲 夜鳴悲作悲凜秋

棲我階上樹 棲作鳴

明月下霜臺 下作滿

悽秋生遐慕 悽秋作感此、遐作永

但存弧矢志 志作心

所嘆俛仰間 俛作俯

側身望燕山 山作關

△雜詩▽五古一首

△王長仁園中讌集因懷如水▽五古一首

蒲松齡集題仁作人

高閣閒清畫 畫作畫

蕉窗淑影移 淑作日

筵開晚炤時 炤作照

煙濃隔嶂斷 隔作遮、嶂作樹

露密壓塵垂 露作雲

蘿薛抱精舍 抱作袞

風定花落遲 花落二字顛倒

籬落陶公英 落作綻

蟲假苔砌煖 煖作燠

良辰如有私 如作似

蕉葉披公飲 披公作蘇髯、披坡之誤

頻傾赤瑪璫 頻作璫、赤作紅

閒品玉參差 此句作盤列碧玻璃

夕陽已半規 夕作斜、規作斂

解醒煩瀟名 名作茗

聚首成游釣 成作恣

雅集張盛宴 集作人

延客陽成樂 成作城

濠梁興未減 興作情

眼過皆成悔 眼過作過眼

披成止見疑 成作誠

△同長人迺甫劉茂功河洲夜飲卽席限韻有小引▽七律一首

蒲松齡集題下注記無小字

〔引〕學綱河上 綱作網

載酒溪頭 溪作河

河邊青草 青作春

喜薦芳楸 楸作菌

△喜如水至貽長句▽七律一首

蓼花無主炤波開 炤作照

日邊馬踏白雲過 踏作蹙

天外人從返炤來 炤作照

△和如水過大兵行營之作▽七律一首

蒲松齡集題如水作王如水

△貽王淑子孝廉▽七律一首

年年燈火黃昏雨 燈作鏡

處處霜風白雁秋 霜風作風霜

同向滄海把釣鈎 把作買、鈎作舟

《遺懷》七律一首

《偶感》七律一首

明珠此日向誰投 日作夜

《秋齋》七律一首

《九日》七律一首

九日新寒鴻雁忙 新作驚

把杯絕憶陶元亮 憶作意

《喜雨口號》七絕三首、蒲松齡集未收第一、二首

曉起山頭積露封／池塘流水嚮淙淙／未知隴畔深多少／

又向村中問老農 龍神奠爾酒盈杯／莫遣連朝驟雨來

／非是農人怨暑雨／遲遲留待豆花開 蒲松齡集無此

二首

滿庭疎雨嚮瀟瀟 嚮作響

檻外新添一葉蕉 添作抽、一作幾

《臥萬仞芙蓉齋聽棋客爭道》七律一首

近欄朱謝新栽竹 謝作樹

甲本詩尾有注記曰顧姬善奕、蒲松齡集無此注記、奕奔

之誤

《俠女行》七古一首

春風不銷長門憂 銷作鎖

潛懷鐵椎入臥榻 鉄作鉏

顏山女郎裁十六 裁作纒

嚴裝逕抵深堂幽 逕作遙

白刃交頸戈搭侯 頸作勁、侯作喉

踐血駭叫撐雙眸 血作雪

疑矢姑嫂燕官炤 官作菅

乙本

《早行》七律一首

乙本飲詩題、此據蒲松齡集

月落蘋花覆滿汀 覆作霜

湖中潮氣曉冥冥 曉作水

露暗秋郊鬼火青 露作霧

萬里風霜南北路 霜作塵

何人夜半吹橫竹 橫竹作湘笛

《早渡》五律一首

蒲松齡集題作早過秦郵

長河夜渡時 長河作片帆

雲深隔嶂斷 深作低、嶂作樹

露重壓荷垂 露重作霧濕、荷作蓬

愁別江淹賦 愁作恨

傷秋宋玉悲 傷秋作離騷

倚樓何處笛 此句作高城聞畫角

《平河橋貽孫樹百》七律一首

平河橋上淚沾巾 淚沾巾作會通津

踪跡飄零白髮新 此句作橋下黃流注海濤

秋樹半籠遊子騎 騎作屐

馬牛已自屬廉吏 此句作絃歌原子推廉吏

廬舍何從問水濱 從作會

朝朝屈膝向風塵 朝朝作年年

《寫意》七律一首

蒲松齡集題作途中(其二)

舟上蕭條意欲安 蕭條作招搖、安作仙

一聲漁笛江村暮 漁笛作欸乃

《長堤》五律一首

輻馬遶長隄 輻作驅

《寄王子鹿友兼呈邱氏諸兄弟》五古一首

蒲松齡集題作王鹿瞻在瓜州邱荆石先生幕作此寄之

彫欄空徒倚／美人天一方 蒲松齡集落日句下無此二句

樓臺淨如洗 洗作水

瞻言懷友生／芳樹頻徒倚 蒲松齡集樓臺句下有此二

句、乙本無之

在家隔一山 在家作家中

今日隔重江 隔作限

一在江之頭／一在河之尾 蒲松齡集而乃句下無此二句

《中秋》七古一首

《把酒問青天》古体一首

使人猜疑 猜疑作疑猜

矯首向仙壇 仙作西

《射陽湖》七古一首

濯天疑浸星斗黑 浸作侵

八荒一抹瑠璃色 抹作株、瑠璃作琉璃

鏡面平鋪光不流 流作留

《夜微雨旋晴河漢如畫慨然有作》七律二首

第一首蒲松齡集題作夜坐悲歌

米顛醉墨潑乾坤／黠黠千尺無裂文 此二句作黃河駭浪

聲如雷／遊人坐聽顏不開

短燭含愁慘不炤 炤作照

四壁無人山鬼笑 四壁無人作顧影酸寒

噫嘻一身何縑縷 此句作半夜雞欲起舞

《寄人》七律二首

蒲松齡集題人作家

頻年憔悴在風塵 頻年來

蕭蕭秋柳怨行人 秋作衰

秋來病骨先知冷 來作殘

個中惟有淚沾巾 此句作布帆無恙旅愁新

桂樹叢叢颯晚香 颯作飄

《清水潭決口》七古一首

平湖萬頃琉璃黑 琉作瑠

千年老蛟跳波舞 此句作波山直壓帆橋傾

憑夷擊鼓轉天輪 此句作東南激激魚頭生

桑田滄海乃逡巡 此句作滄海桑田但頃刻

漂蘆蕩舍何嗟及 此句作歲歲濫沒水衡錢

黔黎上下逐波臣 此句作撐突波濤填澤國

誰能挾泰山／插向河上栽／夾岸作長堤 此三句作誰能

柳絮飛輕

茶思

十年塵土易。百事與心為。天邊殘月。心隨雁。飛初。看幾。加。知。仙。那。情。可。嘆。金。城。柳。絮。差。已。十。圓。

離別曲

詩命嫁為郎。三日收印去。時乘曉騎。橫渡向漢津。惆悵共村。時。知。還。秋。露。秋。寒。尚。可。抱。此。情。不。可。託。君。夢。湘。江。水。去。夢。舞。楊。柳。君。心。與。妾。心。相。與。揚。何。器。

其二

芳草綠依依。遊人遠別未歸。去時花。逐。蓬。紅。霧。三。月。不。見。芳。成。衣。柳。欄。寒。鶯。帶。明。月。霜。華。碎。生。羅。帷。朝。看。羨。吳。江。雲。暮。望。楚。山。睥。相思。不。狗。見。秋。兩。日。霽。

其三

落葉何紛紛。紅花剪夜分。相思昨夜雨。秋風送雁群。君穿錦。繡。衣。妾。穿。石。榻。宿。穿。寒。衣。借。刀。尺。砑。替。月。下。聞。君。遠。將。如。深。笑。意。如。釀。灯。下。道。數。虫。沉。香。發。暮。雨。

湖上懷歷友

黃。鸝。樹。綠。大江。頭。江。外。斜。陽。映。水。流。以。路。徂。細。思。勝。友。十。年。

蒲松齡兒孫鈔本『聊齋詩草』乙本(一)

負山作長堤

雷吼電激不能開 激作擘

國不竭財 蒲松齡集民不句下有此句、乙本無之

官不苦累吏不摧 摧作催

草墊緩輪天子樂 草墊作蒨屋

△途中▽七律一首、即蒲松齡集同題二首之第二首

風塵漂泊竟何如 漂作飄

湖海豪遊氣不除 遊作襟

花影一簾新劍鳥 鳥作佩

雲山萬里舊琴書 里作重

秋色黃流晚炤餘 炤作照

釣艇歸來魚鳥散 來作時

△正月三日呈安宜孫樹百時得大計邸鈔▽七律二首

蒲松齡集題正月作三月、無安宜二字

春草池堂畫不成 堂作塘、畫作夢

但除白髮無公道 除作餘

我自蹉跎君自苦 自苦作偃蹇

兩人蹤跡總飄零 總飄零作可憐生

數年萍跡走岐途 跡作梗、走岐途作滯泥塗

滿陌鶯花空歲月 滿作九

一簣煙雨自江湖 簣作帆

△署中▽七律二首

第一首蒲松齡集題作早春；第二首作射陽湖

江城風細水如羅 江作近

花落方知新歲月 方知作已驚

年隨瘦粉香中盡 瘦粉作風雪、香中作橋邊

春向垂陽深處多 垂陽作江梅、深處作枝上

故園風物近如何 風物作物色

霜迹長橋起暮煙 霜迹作浪蹴

千里江湖形自弔 形作影

心在寒蛩雁影邊 蛩作空

△夜發維揚▽七律一首

蒲松齡集初版題發作登、再版改作發

隔年悵別看春樹 悵作恨

往事傷心臥曉鐘 臥作掛、曉作晚

黃梁何必問遭逢 梁作梁

△舟中偶成懷歷友▽七律四首

第一首蒲松齡集題作舟中獨酌；第二首作黃河曉渡；第

三、四首作舟過柳園同孫樹百賦

何處風吹畫角聲 此句作兩岸啾啾雁鷺聲

酒邀江月成三客 酒作偶

人踏水雲第幾程 人作又、水作煙、第作策

方欲叩舷歌水曲 方作我、叩作扣、曲作調

殘荷風定落紅英 定作起

漁舟風急曉伶仃 漁作扁

宿酒縈懷尙未醒 尙作醉

河漢扶搖人影亂 扶搖作微茫

魚龍歌舞浪花腥 歌舞作出沒

當窗病柳移新綠 病柳作叢荻

一曲高山歌未闋 此句作一曲棹歌煙水碧

白鷗飛過綠楊汀 此句作沙禽飛過白蘋汀

傷心往迹但桃花 桃作梅

浪舟在旋移天地 浪作扁

濁上樓船翹首望 此句作徒倚樓船眺平野

芳林斷處暮雲遮 此句作水天一色雁行斜

擊楫維揚載酒遊 擊楫作鼓柁

畫鷁遙從銀漢落 畫作彩

黃河常抱白雲流 常作長

夾堤芳草懷仙佩 夾作兩、懷仙佩作迎鳧鳥

萬傾桃花引釣舟 傾作頃

頻教楊柳管離愁 管作縮

△旅思▽五律一首

△離別曲▽古体三首

去時乘班騅／橫波向濃注 蒲松齡集三日句下無此二句

惆悵幾何時 惆悵作荏苒

芙蓉泣秋露 泣作曼

秋露尙可挹／此情不可訴 蒲松齡集芙蓉句下無此二句

相遇揚州路 揚州作長洲

拘欄寒蟻弔明月 拘欄作偃闌

霜華碎碎生羅帷 霜華碎碎作入夜霜華、帷作幃

朝看吳江雲 吳作楚

暮望楚山暉 望作看

君穿錦繡衣 穿作著

妾穿石榴裙 穿作著

砧擊月下聞 擊作石

△湖上懷歷友▽七律六首

第一、二、四、五首蒲松齡集題作河堤遠眺、第三、六

首作客齋

黃墟遙接大江頭 此句作黃河橫捲半天流

江外斜陽映水流 江作河、映水流作繫客舟

岐路徘徊思勝友 勝友作弟妹

雲水望窮千里目 望作欲

深坐懷人華髮生 深坐懷人作旅況蕭條

酣醉酒人來擊筑 酣醉作自有

月明仙子自吹笙 此句作欲招小婦垂鳴箏

年來春夢滿江城 年來作徒教

漫向東風老歲華 歲作物

客中翦燭翻疑夢 客中翦燭作照人短燭

醉裏飄魂不記家 此句作泥飲長歌不憶家

極目平原無限恨 此句作眼底平蕪盡蒼莽

斷鴻漠漠度寒沙 斷鴻作驚鷗、度作渡

湖外寒煙煙似水 寒作含

日落垂楊繫客船 垂楊作孤村

江上鷗盟猶泛泛 江上鷗盟作漁艇暮燈

最憐遊子離思發 此句作長河北去帆無數

多在征鴻未到前 此句作低盡寒空綠接天

煙波黃里一身遙 黃作萬

江上春殘燕子嬌 江作湖

鄉思無邊聞雁發 無邊作多因

離魂如夢看花銷 如夢作只爲、銷作消

月滿春湖柳外橋 湖作城

搔首天涯空涕淚 空作仍

△寒食陰雨有懷劉孔集▽七律三首

寒江風色曉瓏瑤 色作物

往日事遺春枕後 此句作旅邸愁生春色裏

霽色當窗返炤紅 色作影、炤作照

好夢忽驚魂欲斷 此句作枕上翻書尋午夢

幽窻一枕落花風 幽窻作高齋、枕作榻

楊花春盡不勝吹 盡作去

客久助名心易冷 助作浮

愁多詩酒戒難持 多作中

狂搔短髮征雲外 外作路

數盡殘更眠不得 此句作平夜高亭聞鶴唳

一窻灯火坐支離 此句作燭盤施盡漏聲遲

十年塵土嘆遭逢 十作幾、塵土作飄泊

憐依睡驚夢征鴻 睡作鷗

十圍楊柳連朝發 十圍楊柳作滿城桃杏、朝作年

休教城頭吹畫角 休教城頭作何處高樓

離人幽恨正無窮 離人作客窗

△秦郵署中▽五古一首

蒲松齡集題署中作官署

驚心傷浙湍 驚作傷、傷作驚

人來春草綠／人去秋柳殘 蒲松齡集大風句上有此二

句、乙本無之

饑甕中夜叫／淚滴參差殘／抱影一以寐／尋夢魂蹣跚

蒲松齡集明月句上無此四句

明月窺幽人 窺幽人作照屋梁

謔言懷舊里 此句作感此起愁憂

乃知生別離 生別離作萬里別

△夜坐有懷郢社諸兄弟▽五古一首、蒲松齡集初版載類同詩、題作懷郢社諸游好、再版併合二詩

蒲松齡集題無諸字

涼風發寒吹 寒作夜

△湖上早飯得肥字▽七律一首

湖上寒煙遠樹翠 寒煙作煙寒、翠作微

平沙鷗鷺似忘機 似作盡

荒徑獨栽陶令菊 此句作驛路新栽彭澤柳

《挽淮揚道》七古一首、即蒲松齡集同題二首之第二首

哲人去矣騎長鯨 騁作跨

回頭鬼雨灑松樹 松作江

颯然夢渺揚州路 颯作颯

《公無渡河》古体一首

《牧羊詞呈樹百》古体一首

蒲松齡集題詞作辭

秋雨苦滂滂 滂滂作淋浪

箠之箠之在山岡 不重箠之二字

晝尋細草 尋作逐、細作茭

主人怒便問爾何瘦我羊 無使字

風鯨而面 而作爾

雨敗而篔 而作爾

墮指裂腹 墮作墜、腹作膚

願無風波 此句作但願無波

山中雪多 雪上有霜

《孫樹百先生壽日觀梨園歌舞》七古一首

藉絲搖曳錦繡裳 絲作粉

鬢多嬌慵立象牀 慵作容

願君遐齡齊山崗 崗作岡

《漫興》七律一首

乙本飲詩題、此據蒲松齡集

煙波無際遠山微 際作盡、遠山作夕陽

漁舟亂傍蓼花繫 亂作閒、花作灘

瘦影孤鶩常近世 瘦影孤鶩作湖海氣豪

塵緣一定自知非 塵緣一定作黃昏夢醒

十年浪跡如萍梗 十年浪跡作年年蹤跡

回首相看事事違 事事作心事

《養蠶詞》古体一首

採桑傷素手 桑作葉

蠶娘入室來看 無看字

一切衣服俱視此 服作裝、視作待

祇知飽食臥桑邊 桑作葉

《九月望日懷張子歷友》七律一首

蒲松齡集題作九日有懷張歷友

用高少宰韻七絕三首、蒲松齡集未取第二首

臺下黃花取次開 取次作次第

樓臺近水月明多 近作傍

花徑雲深長綠苔 花作石

先疇此日半城荒 / 尙有高賢未忍忘 / 陰雨無煩愁戶闢 /

零落寒山秋樹老 老作冷

於今秋月滿琴堂 蒲松齡集無此首

辛巳冬聞歷友自湖北歸懷以二律七律二首

以下に校勘の結果を記す。

まず詩の収録状況について、『聊齋詩草』の作品の大半は『蒲松齡集』詩集では卷一に収められているが、甲本の『喜雨口號』三首の第一首及び第二首、乙本の『用高少宰韻』三首の第二首は『蒲松齡集』に未収録であり、聊齋詩の新たな増補資料となり得る。また甲本の『戲東高魯壇』、『秋夜雨』、『懷如水』及び乙本の『離別曲』三首の第三首は『蒲松齡集』初版にはなく、再版で『聊齋偶存草』から補われた作品である。なお甲乙両本に収録されている詩が十八題二十三首ある。以下にその甲本の詩題を記し、乙本と異なる場合は下に注を附す。

『早行』 『途中』 二首、乙本 一首作寫意 『平河橋貽孫樹百』 『寄家』 二首、乙本 一首作寄人 『湖上早飯得肥字』 『射陽湖』 署中其二

『清水潭決口』 『王鹿瞻在瓜洲丘荊石先生幕作此寄之』 乙本作寄王子鹿友 兼呈邱氏諸兄弟 『夜發維揚』 『離別曲』 『河堤遠眺』 四首、乙本作湖上樓 歷友其一、二、四、五 『寒食陰雨有懷劉孔集』 『客齋』 乙本作湖上 懷歷友其六 『懷郢社諸游好』 乙本作夜坐有懷郢社諸兄弟 『牧羊辭』

呈樹百 乙本辭 養蠶辭 乙本辭 舟中獨酌 乙本作舟中偶 成懷歷友其一 九月望日懷張歷友 乙本張下有子

作詞 懷歷友其一

次に字句の異同について、『聊齋詩草』の方が適切と考えられる例を挙げる。

① 蛾眉謠詠恨千秋／春風不銷長門憂（甲本△帛女行▽七古）

『蒲松齡集』は“銷”を“鎖”に作る。詩意は“鎖憂”（憂いを消す）が適切。

② 藕絲搖曳錦繡裳／黃鶯跌舞帶柔長（乙本△孫樹百先生壽日觀梨園歌舞▽七古）

『蒲松齡集』は“絲”を“粉”に作る。詩意は“藕絲”（蓮の絲）が適切。

③ 花影一簾新劍鳥／雲山萬里舊琴書（乙本△途中▽七律）

『蒲松齡集』は“里”を“重”に作る。平起七言律詩の領聯下句であるから、平仄の格式の上で、四字目は仄声の“里”が適切。“重”は平声。

これらは『蒲松齡集』を修正する上での資料となり得るものであるが、しかしまた一方では次に挙げるように、明らかに『蒲松齡集』の方が適切であるものも少なくない。

① 聊適村居意／耕雲學種瓜（甲本△懷趙晉石▽五律）

『蒲松齡集』は“雲”を“耘”に作る。

② 揚州有紅橋／廊謝亦蕭敵（甲本△與樹百論南州山水▽古体）

『蒲松齡集』は“謝”を“樹”に作る。

③ 煙波黃里一身遙／江上春殘燕子嬌（乙本△湖上懷歷友▽七律）

『蒲松齡集』は“黃”を“萬”に作る。

これらは発音・字形の類似、偏の相異などによる異同であるが、いずれも『蒲松齡集』の方が適切であり、『聊齋詩

草』の誤鈔と考えられる。

なお『聊齋詩草』甲乙両本及び『蒲松齡集』の三者を全体的に比べると、甲本と『蒲松齡集』とが比較的近く、乙本は詩の排列、詩題、詩句共に他の二者と著しく異なることがわかる。これは乙本の手鈔者蒲立德が蒲松齡の子孫では最も詩文の才に優れ、著作も豊富な人物であったために、乙本には多分に立德自身の創作が加わっている可能性も考えられる。

更に『聊齋詩草』について特に留意すべき点は『聊齋偶存草』との関係である。『聊齋偶存草』もまた蒲松齡三十代前半の詩の鈔本であり、袁世碩・馬瑞芳・郝浚「对『聊齋偶存草』的考察」⁽⁵⁾に詳しく紹介されている。同論文の第四章「这卷抄本可以訂正通行本的錯誤」には、『聊齋偶存草』にしたがって『蒲松齡集』を修正できる字句の異同が挙げられているが、その大半は『聊齋詩草』についても同じことが言える。例えば「爲友人寫夢八十韻」で『蒲松齡集』が誤つて「文毅籠・較・慢／龍涎熱・密房」。「雅知骨有恨／寧似蚶無腸」と作るところを『聊齋偶存草』は傍点部(筆者)を各々正しく「輕慢」「熱」「鵲」に作るが、『聊齋詩草』もやはり『聊齋偶存草』と同じ字句に作る。また編年についても第五章「此抄本有助於聊齋詩的進一步編年」で、『蒲松齡集』では年代不詳として「統録」に収められている「寄弟」などを『聊齋偶存草』の排列順にしたがって壬子(康熙十一年)の編年詩に組み入れたり、甲寅(康熙十三年)の編年詩に「酬如水留別」以下数首を加えるなどの修正を行なっているが、『聊齋詩草』甲本によってもやはり同様の結論が導き出せる。更に他の鈔本にはない「秋夜雨」「懷如水」などを『聊齋偶存草』と『聊齋詩草』が共に収録していることなど、両者の間には共通する点が多い。上記論文中の考証によれば『聊齋偶存草』は蒲松齡の原稿から鈔写したものであり、また『聊齋詩草』も兎孫手訂鈔本であれば当然原稿に最も近いはずであるから、両者を突き合わせることによっ

て、聊齋詩の極めて正確な増補修正が可能である。

なお『聊齋詩草』甲本には以下の五題に別筆で王漁洋の評語が記されている。

△宿王家營▽ 阮亭云近古

△寄家▽二首 阮亭云二作可謂毫髮無遺憾矣

△舟過柳園同孫樹百賦▽ (判読不能)

△晚淮陽道▽ 阮亭云起語陡健／蒼老幾近少陵矣

△爲友人寫夢八十韻▽ 阮亭云纏綿艷麗如登臨春結綺非復人間閨闈

前三題の評語は『蒲松齡集』には見られない。

今日聊齋詩の原稿が散佚したままの状況の下では、ここに紹介した『聊齋詩草』などの鈔本を手掛かりに聊齋詩の復元を試みるより他に方法がない。今後聊齋文庫の資料と合わせて、中国に存する重要な鈔本についても総合的な校勘がなされ、聊齋詩のもとの姿が一層明らかにされることが望まれる。

注

(1) 北京中華書局一九六二年初版六三年再版上下二冊。

(2) 『芸文研究』第四十五号一九八三年。

(3) 平井雅尾『聊齋研究』(一九四〇年韓国釜山にて排印)。原文：『係蒲松齡兒孫輩所手抄者、亦得於蒲氏直系族人、其前半与後半之筆蹟不同、而其後半之筆蹟与筆者所藏東谷文集之筆蹟相同、故可断為松齡嫡孫浦立德(号東谷)所抄者、前半較後半之』

紙質稍古，亦不似松齡手筆，恐係箬篔筍四男中之一人所書”

- (4) 袁世碩·馬瑞芳·郝浚「对『聊齋偶存草』的考察」(『蒲松齡研究集刊』第一輯齊魯書社一九八〇年) 參照。
- (5) 注4參照。